



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

Ministria e Punës dhe Mirëqenies Sociale
Ministarstvo Rada i Socijalne Zastite - Ministry of Labour and Social Welfare

Departamenti Ligjor / Zakonodavni Departamenta - Legal Department

UDHËZIM ADMINISTRATIN NR. 03/2011
PËR
TRAJTIMIN E FËMIJËVE KRYERËS TË VEPRAVE PENALE, PA PËRGJEGJËSI PENALE DHE ATYRE
ME SJELLJE ASOCIALE

ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO Br.03/2011 O
TREITIRANJU DECE PO INIOCI KRIVI NIH DELA I ONIH SA ASOCIJALNIM PONAŠANJEM

ADMINISTRATIN INSTRUCTION NO. 03/2011
FOR
TREATMENT OF CHILDREN PERPETRATORS OF CRIMINAL ACTS, WITHOUT RESPONSIBILITY ACTS WITH
ANTISOCIAL BEHAVIOR



Në përputhje me nenin 93 paragrafin 4 të Kushtetutës së Republikës së Kosovës dhe të nenit 25 paragrafi 7 të Rregullores për Punën e Qeverisë;

Duke u Bazuar në nenin 41 paragrafin 2 të Kodit të Drejtësisë për të Mitur Nr. 03/L-193, nenit 1.3, nenit 9.3 pika e, si dhe nenit 2 paragrafi 2.2 të Ligjit Nr.02/L-17 për Shërbime Sociale dhe Familjare;

Ministria e Punës dhe Mirëqenies Sociale nxjerr këtë:

**UDHËZIM ADMINISTRATIN
NR.03 /2011
PËR
TRAJTIMIN E FËMIJËVE KRYERËS TË
VEPRAVE PENALE, PA PËRGJEGJËSI
PENALE DHE ATYRE
ME SJELLJE ASOCIALE**

U skladu sa lanom 93 stav 4 Ustava Republike Kosova i lana 25 stav 7 Poslovnika o Radu Vlade;

Baziraju i se na lanu 41 stav 2 Pravnog zakonika za Maloletnike Br03/Z-193, lana 1.3, lana 9.3 ta ka e,kao i lanu 2 stav 2.2 Zakona Br.02/Z-17 o Socijalnim i Porodi nim Uslugama;

Ministarstvo Rada i Socijalne Zaštite donosi ovo:

**ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO
Br.03 /2011
O
TRETIRANJU DECE PO INIOCI
KRIVI NIH DELA I ONIH SA
ASOCIJALNIM PONAŠANJEM**

In accordance with Article 93 paragraph 4 of the Constitution of the Republic of Kosovo and Article 25 paragraph 7 of the Regulation for Labour of Government;

Pursuant to Article 41 paragraph 2 of the Code of Juvenile Justice No. 03/L-193, section 1.3, section 9.3 points, and article 2, paragraph 2.2 of the Law No.02/L-17 for Social and Family Services;

Ministry of Labour and Social Welfare issues have:

**ADMINISTRATIN INSTRUCTION
NO.03 /2011
FOR
TREATMENT OF CHILDREN
PERPETRATORS OF CRIMINAL
ACTS, WITHOUT RESPONSIBILITY
ACTS WITH ANTISOCIAL BEHAVIOR**



<p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p>	<p style="text-align: center;">Ian 1 Cilj</p>	<p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p>
<p>1. Ky Udhëzim Administrativ rregullon mënyrën e mbrojtjes dhe trajtimin e fëmijëve, kryerës të veprave pa përgjegjësi penale dhe fëmijëve me sjellje asociale nga ana e organit të kujdestarisë dhe organizatave joqeveritare që kanë ekspertizë profesionale për trajtimin e kësaj kategorie.</p> <p>2. Në procedurën e trajtimit dhe të mbrojtjes së fëmijës, konsiderata e parë dhe më e rëndësishme është mbrojtja e interesave të tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Ky Udhëzim iu dedikohet të gjithë fëmijëve nën moshën 14 vjeçare të cilët bien ndesh ndaj legjislacionin të aplikueshëm, kundër të cilëve nuk mund të zhvillohet procedura penale dhe ku si përgjegjës për mbrojtjen e interesave të fëmijëve, është Organi i Kujdestarisë apo organizatat joqeveritare të cilat ofrojnë shërbime të veçanta për mbrojtjen e interesave të fëmijëve.</p>	<p>1. Ovo Administrativno Uputstvo ima za cilj da ure uje na in zaštite i tretiranje dece izvršioce krivi nih dela bez krivi ne odgovornosti sa asocijalnim ponašanjem od strane organa staranja i nevladinih organizacija koja imaju profesionalnu ekspertizu za tretiranje ove kategorije.</p> <p>2. U proceduri tretiranja i zaštite deteta, prvi i najzna ajniji obzir, je zaštita njegovog interesa.</p> <p style="text-align: center;">Ian 2 Oblast delovanja</p> <p>Ovo uputstvo, je namenjeno za svu decu mla u od 14 godine, koji se suo avaju sa primenjenim zakonodavstvom, i protiv kojih ne može se pokrenuti krivi ni postupak, i gde kao odgovoran za zaštitu interesa dece, je Organ Starateljstva, ili nevladine organizacije koje pružaju posebne usluge za zaštitu de jih interesa.</p>	<p>1. This Administrative regulates the protection and treatment of children, the perpetrators of criminal and irresponsible children antisocial behavior by the Guardianship and nongovernmental organizations who have professional expertise to address this category.</p> <p>2. In the procedure of handling and defense, the best interest of the child is the first consideration and more important.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>This instruction is intended for all children under 14 who collide on the applicable law, against whom no criminal proceedings can be held and where as responsible for protecting the interests of children, is the Custodian or non-governmental organizations which provide special services to protect the interests of children.</p>



Neni 3 Përkufizimet

1. Me qëllim të kuptimit më të mirë, shprehjet e përdorura në këtë Udhëzim kanë këtë kuptim:

1.1. Fëmijë pa përgjegjësi penale - konsiderohet çdo fëmijë nën moshën 14 vjeçare i cili ka kryer veprë penale dhe për shkak të moshës ndaj tij nuk mund të zhvillohet procedurë gjyqësore, e nëse procedura penale ka filluar, ajo pushon;

1.2. Fëmijë me sjellje asociale - konsiderohet çdo fëmijë i cili me sjelljet e tij bie në kundërshtim me normat pozitive por që nuk kanë elemente të veprës së kundërvajtjes dhe veprës penale;

1.3. Sjellje asociale - konsiderohen: shkeljet e përsëritura të rregullave sociale që janë në kundërshtim me rregullat e autoritetit, veprimet agresive ndaj bashkëmoshatarëve, familjarëve, mësuesve dhe anëtarëve të komunitetit në përgjithësi, vjedhjet e gjërave të imta, pirja e duhanit dhe alkoolit, grindja brenda familjes, ikja nga shtëpia, ikja nga shkolla, bredhja, kategori e paspecifikuar, etj.

Ian 3 Definicije

1. U cilju boljeg razumevanja, upotrebljeni izrazi u ovom Uputstvu imaju slede e zna enje:

1.1. Dete bez krivi ne odgovornosti - smatra se svako dete mla e od 14 godina, koji je po inio krivi no delo i zbog njegovog doba starosti ,ne može se pokrenutu sudski postupak,a ako je pokrenut krivi ni postupak,ono prestaje;

1.2. Deca sa asocijalnim ponašnjem – smatra se svako dete koje sa svojim ponašnjem krši pozitivne norme , ali nema elemente prekršajnog i krivi nog dela;

1.3. Antisocijalna ponašanja – smatraju se : ponovljenih kršenja društvenih pravila koja su u suprotnosti sa pravilima vlasti, agresivna dela protiv vršnjaka, porodice, nastavnika i lanova zajednice u celini, kra e sitnih stvari, pušenja i alkohola, porodi ne sva e , begstvo iz ku e, begstvo iz škole, lutanje, neodre ene kategorije, itd.

Article 3 Definitions

1. In order to better understanding of terms used in this Instruction have the following meanings:

1.1. Children without criminal liability - is considered any child under age 14 who has committed a crime and because of his age to the proceedings may take place, and whether criminal proceedings began, it ceases;

1.2. Children with Antisocial behavior - any child who is considered by his behavior violates the positive rates but does not have elements of the offense and the criminal offense;

1.3. Antisocial behavior - are considered: repeated violations of social rules that are contrary to the rules of authority, aggressive actions against peers, family, teachers and community members in general, things petty theft, smoking and alcohol, family strife , escaping from home, escaping from school, spruce, unspecified categories, etc..



1.4. Organi i Kujdestarisë - është shërbim në kuadër të Qendrës për Punë Sociale, i cili ka mandat për mbrojtjen e fëmijëve.

Neni 4

Mbrojtja dhe trajtimi i fëmijëve kryerës të veprave penale, pa përgjegjësi penale

1. Për të gjithë fëmijët kryerës të veprave penale, pa përgjegjësi penale, pas njoftimit nga prokurori, Organi i Kujdestarisë, përgjegjës sipas kompetencës territoriale, ofron mbrojtjen dhe trajtimin adekuat.

2. Pas njoftimit nga prokurori, për kryerjen e veprës penale të fëmijës, Organi i Kujdestarisë cakton menaxherin e rastit për secilin rast të referuar.

3. Menaxheri i rastit harton planin e mbrojtjes dhe krijon ekipin për mbrojtje dhe trajtim.

4. Nëse fëmija i referuar është pa përkujdesje prindërore, Organi i Kujdestarisë sipas detyrës zyrtare, ia cakton kujdestarin.

5. Për rastet e referuara hapet dosje dhe

1.4. Organ Starateljstva – je služba u okviru Centra za Socijalni Rad, koji ima mandat za zaštitu dece.

lan 4

Zaštita i tretiranje dece po inici krivi nih dela, bez krivi ne odgovornosti

1. Za svu decu po iniocce krivi nih dela, bez krivi ne odgovornosti, nakon obaveštenja od strane tužioca, Organ Starateljstva , odgovoran po nadležnosti teritorije , pruža zaštitu i adekvatno tretiranje.

2. Nakon obaveštenja od tužioca, za vršenje krivi nog dela od deteta, Organ Starateljstva odre uje menadžera za svaki referisani slu aj .

3. Menadžera Slu aja, izra uje plan zaštite i sastavlja ekipu za zaštitu i tretiranje.

4. Ako referisano dete je bez roditeljskog staranja, Organ Starateljstva prema zvani nom zadatku , odre uje mu staratelja.

5. Za upu ene slu ajeve otvara se dosije i

1.4. The Custodian - a service within the Centre for Social Work, which is mandated to protect children.

Article 4

Protection and treatment of children perpetrators of crime, no criminal liability

1. For all children perpetrators of criminal acts, no criminal liability after notification by the prosecutor, the Custodian, responsible under the territorial jurisdiction, provides adequate protection and treatment.

2. Upon notification by the prosecutor, for the commission of the child, the Custodian appoints the case manager for each case referred.

3. Case Manager designs and creates protection plan for protection and treatment team.

4. If the child is referred to without parental care, the Custodian ex assigned guardian.

5. For cases referred to open the folder and



<p>plotësohen të gjitha format e nevojshme profesionale të punës.</p> <p>6. Pas vlerësimit të rastit menaxheri mund të krijojë partneritet me organizatat qeveritare, institucionet shkollore, shëndetësore, policore dhe OJQ-të, me familjen dhe komunitetin, në mënyrë që të krijohen mundësi sa më të mira për mbrojtjen dhe trajtimin e fëmijës.</p> <p>7. Menaxheri i rastit nëse ka kërkuar mbështetje për trajtim nga partnerët e tjerë, obligohet që të sigurojë informacion me shkrim nga partneri, për shërbimet e ofruara për fëmijën.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Mbrojta dhe trajtimi i fëmijëve me sjellje asociale</p> <p>1. Për fëmijët me sjellje asociale, pas referimit në QPS-ë, nga: familja, shkolla, komuniteti, institucioni shëndetësor, shërbimi sprovues, policia, OJQ-të, etj., Organi i Kujdestarisë përgjegjës sipas kompetencës territoriale, ofron mbrojtje dhe trajtim adekuat në përputhje me legjislacioni e aplikueshëm.</p>	<p>popunjuju se sve potrebne profesionalne forme rada.</p> <p>6. Nakon procene slu aja menadžer može da stvara partnerstvo sa vladinim organizacijama, obrazovnim institucijama , zdravstvenim, policijskim i nevladinim organizacijama , sa porodicom i zajednicom, kako bi se stvorili bolji mogu nosti za zaštitu i tretiranje dece.</p> <p>7. Menadžer Slu aja ako je zatražio podršku za tretman od strane drugih partnera, obavezuje se da osigurava pismene informacije od partnera, za usluge koje se pružaju detetu.</p> <p style="text-align: center;">lan 5 Zaštita i tretman dece sa asocijalnim ponašanjem</p> <p>1. Za decu sa asocijalnim ponašanjem, nakon upu ivanja CSR-da od: porodice, škole, zajednice, zdravstvene ustanove, služba za prevaspitavanje, policije, nevladine organizacije, itd. Organ Starateljstva odgovoran na osnovu teritorijalne nadležnosti, pruža adekvatnu zaštitu i tretman u skladu sa primenjenim zakonodavstvom.</p>	<p>complete all necessary forms professional work.</p> <p>6. After evaluating the case manager can create partnerships with government organizations, educational institutions, health, police and NGOs, with family and community, in order to create the best possible opportunities for child protection and treatment.</p> <p>7. Case Manager if requested support for treatment from other partners, is obliged to provide written information from the partner, for services provided to the child.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Protection and treatment of children with asocial behavior</p> <p>1. For children with asocial behavior, after referral to the CSW-E, by: family, school, community, health institution, the probation service, police, NGOs, etc., the Custodian liable under the territorial jurisdiction, provides adequate protection and treatment accordance with the applicable legislation.</p>
--	---	--



<p>2. Pas referimit nga subjektet e përcaktuara në nenin 4, Organi i Kujdestarisë, cakton menaxherin e rastit për secilin rast të referuar.</p> <p>3. Menaxheri i rastit harton planin e mbrojtjes dhe sipas vlerësimit të rrethanave krijon ekip në QPS-ë për mbrojtje dhe trajtim adekuat të fëmijës.</p> <p>4. Nëse fëmija i referuar është pa përkujdesje prindërore, Organi i Kujdestarisë sipas detyrës zyrtare, ia cakton kujdestarin.</p> <p>5. Për rastet e referuara krijohet dosje dhe plotësohen të gjitha format e nevojshme profesionale të punës.</p> <p>6. Pas vlerësimit të rastit menaxheri mund të krijojë partneritet me organizatat qeveritare, institucionet shkollore, shëndetësore, policore dhe OJQ-të, me familjen dhe komunitetin, në mënyrë që të krijohen mundësi sa më të mira për mbrojtjen dhe trajtimin e fëmijës.</p> <p>7. Menaxheri i rastit nëse ka kërkuar mbështetje për trajtim nga partnerët e tjerë, obligohet që të sigurojë informacion me shkrim nga partneri për shërbimet e ofruara për fëmijën.</p>	<p>2. Nakon upu ivanja lica od utvr enih subjekata na lanu 4, Organ Starateljstva , odre uje menadžera za svaki upu eni slu aj.</p> <p>3. Menadžer slu aja izra uje plan zaštite odbrane i prema procene okolnosti stvara ekip CSR-da, za zaštitu i pravilno adekvatno tretiranje deteta.</p> <p>4. Ako je referisano dete bez roditeljskog staranja, Organ Starateljstva prema zvani nom zadatku, odre uje mu staratelja.</p> <p>5. Za upu ene slu ajeve otvara se dosje i popunjuju se sve potrebne profesionalne oblike rada.</p> <p>6. Nakon procene slu aja menadžer može da stvara partnerstvo sa vladinim organizacijama, obrazovnim institucijama , zdravstvenim, policijskim i nevladinim organizacijama , sa porodicom i zajednicom, kako bi stvorili bolju mogu nost za zaštitu i tretiranje dece.</p> <p>7. Menadžer Slu aja ako je zatražio podršku za tretman od strane drugih partnera, obavezuje se da osigurava pismene informacije od partnera, za usluge koje se pružaju detetu.</p>	<p>2. After referral by the entities defined in Article 4, the Custodian, the case manager determines in each case referred.</p> <p>3. Case Manager designs defense plan and the evaluation of circumstances creates team in the SWC-E for protection and proper treatment of the child.</p> <p>4. If the child is referred to without parental care, the Custodian ex assigned guardian.</p> <p>5. For cases referred to create folders and complete all necessary forms of professional work.</p> <p>6. After evaluating the case manager can create partnerships with government organizations, educational institutions, health, police and NGOs, with family and community, in order to create the best possible opportunities for child protection and treatment.</p> <p>7. Case Manager if requested support for treatment from other partners, is obliged to provide written information from the partner for services provided to the child.</p>
---	---	---



<p style="text-align: center;">Neni 6 Mbikëqyrja e ofrimit të shërbimeve sociale</p> <p>1. Organi i Kujdestarisë obligohet që të raportojë rregullisht në Departamentin e Mirëqenies Sociale për shërbimet e ofruara që lidhen me këto kategori të fëmijëve, sikurse edhe për kategoritë dhe shërbimet e tjera.</p> <p>2. Monitorimin për mbrojtjen dhe trajtimin e këtyre kategorive të fëmijëve e bën Departamenti i Mirëqenies Sociale në emër të Ministrisë së Punës dhe Mirëqenies Sociale.</p> <p>3. Departamenti i Mirëqenies Sociale, në përputhje me legjislacionin i cili e trajton këtë kategori të fëmijëve, mund të krijojë politika, strategji dhe programe përkatëse për mbrojtjen e kësaj kategorie të fëmijëve.</p>	<p style="text-align: center;">lan 6 Nadzor nad pružanje socijalnih usluga</p> <p>1. Organ Starateljstva dužan obavezuje se da redovno izveštava Departament Ministarstva Socijalne Zaštite za pružene usluge koja se povezuju sa ovom kategorijam dece, kao i za druge kategorije i usluge.</p> <p>2. Pra enje za zaštitu i tretman ove kategorije dece, obavlja Departman Ministarstva Rada i Socijalne Zaštite.</p> <p>3. Departman Socijalne Zaštite, u skladu sa zakonodavstvom koji tretira ovu kategoriju dece, može da kreira politike, strategije i dgovaraju e programe za zaštitu ove kategorije dece.</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Supervision of delivery of social services</p> <p>1. The Custodian is obliged to report regularly to the Department of Social Welfare for services provided related to these categories of children, as well as categories and other services.</p> <p>2. Monitoring for the protection and treatment of these categories of children makes the Department of Social Welfare on behalf of the Ministry of Labour and Social Welfare.</p> <p>3. Social Welfare Department, in accordance with legislation that addresses this category of children, can create policies, strategies and programs appropriate for the protection of this category of children.</p>
--	---	--



**Neni 7
Hyrja në fuqi**

Ky Udhëzim Administrativ hyn në fuqi, pas nënshkrimit nga Ministri i Punës dhe Mirëqenies Sociale.

Nenad Rašić

Ministër i MPMS-së

Mars , 2011
Prishtinë

**Član 7
Stupanje na snagu**

Ovo Administrativno Uputstvo stupa na snagu, nakon potpisivanja od strane Ministra Rada i Socijalne Zaštite.

Nenad Rašić

Ministar MRSZ-te

Mart 2011
Priština

**Article 7
Entry into force**

This Administrative Direction shall enter into force upon signature by the Minister of Labour and Social Welfare.

Nenad Rašić

Minister of MLSW

Mars, 2011
Pristina